

<b>Úvod</b> .....	11
<b>1. Donne v proměnách staletí</b> .....	13
1.1 Ovlivnění evropské recepcce Donna vývojem kánonu anglické literatury .....	13
1.2 Eliotův Donne – snaha o přepsání kánonu .....	15
1.3 „Unified sensibility“ v praxi: Rozloučení zapovídající smutek .....	16
1.4 Jednota a heterogenost aneb Je všechno tak jednotné, jak se zdá? .....	20
1.5 „Požitkář myšlení“ versus „velký básník“ .....	22
1.6 Struktury individuální mysli a dobový kontext .....	24
1.7 Závěrem .....	30
<b>2. Donne v českých zemích: ohlasy a překlady Donnovy poezie v širším kontextu zájmu o manýrismus a baroko</b> .....	32
2.1 Meziválečná barokní vlna .....	32
2.2 E. A. Saudek .....	34
2.3 Český Donne v Anglii – Lederer a Pánková .....	35
2.4 Shrnutí první fáze české recepcce – nevyplněné přísliby .....	39
2.5 Poválečné období .....	40
2.6 Hana Žantovská .....	42
2.7 Zdeněk Hron .....	43
2.8 Josef Hrdlička .....	48
2.9 Obecná charakteristika české recepcce .....	51
<b>3. Jak (ne)překládat Donna – teoretické reflexe</b> .....	53
3.1 Model kritiky překladu Antoina Bermana .....	53
3.1.1 Samostatné čtení překladu bez konfrontace s originálem .....	53
3.1.2 Samostatné čtení originálů a sekundární literatury, výběr stylistických vzorků .....	54
3.1.3 Po stopách překladatele .....	56
3.1.4 Srovnávací analýza a pokus o rekonstrukci překladatelské koncepce .....	59
3.1.5 Studium recepcce a „produktivní kritika“ .....	61
3.2 Bermanova kritika francouzských překladů Donna .....	62
3.3 Anton Něstěrov a ruská překladová recepcce Johna Donna .....	65

<b>4. První české donnovské pokusy – E. A. Saudek, L. Pánková, J. Lederer.</b>	68
4.1 Libuše Pánková – práce s veršovou formou jako určující rys překladu	68
4.2 Saudkovy překlady – inspirativní torzo	74
4.3 Donnovské překlady a úvahy Josefa Lederera – Donne „barokní“	79
4.4 Shrnutí předválečné a válečné recepce	87
<b>5. Zdeněk Hron a Hana Žantovská v Donnově světské lyrice</b>	90
5.1 Donnovy elegie	90
5.1.1 „Nadvláda důvtipu“	91
5.1.2 Překlady elegií	93
5.1.3 Zachovávání obsahových detailů	93
5.1.4 Zachovávání stylistických figur	95
5.1.5 Originál jako báseň otevřená k dotvoření	97
5.1.6 To his Mistress going to bed	99
5.1.7 Love's Progress: argumentační stránka elegií a logická soudržnost v překladech	104
5.2 Pendant k Elegiím – Donnova Svatební píseň psaná v Lincoln's Inn	109
5.2.1 Obřadnost vs. erotičnost	110
5.2.2 Obřadnost vs. společenská satira	111
5.2.3 Obřadnost vs. naturalismus	113
5.3 Písňe a sonety	117
5.3.1 Donnův (anti)petrarkismus	118
5.3.2 Donnova stylová originalita	119
5.3.3 Tvář za maskami	122
5.3.4 Základní dilema překladů	122
5.3.5 Forma v Písňích a sonetech	123
5.3.6 Souhra metra s významem ve „frivolní“ poloze Písni a sonetů – Communitie	125
5.3.7 Vztah veršové formy a expresivity: srovnání Hron – Žantovská	128
5.3.8 Výrazové posuny Hronova překladu	138
5.3.9 Donnův jazyk paradoxu – Negative Love	140
5.4 Silná místa překladů	144
5.4.1 Kanonizace v podání Hany Žantovské, aneb oprava úvodního dojmu	145
5.4.2 Láska a její „modus operandi“ v Donnově Extázi: lyrický výklad Hany Žantovské	147
5.4.3 Rozbřesk – Donne aktualizovaný	150
5.4.4 Twickenhamská zahrada	151
5.5 Shrnutí	154
<b>6. Donnova duchovní lyrika: Žantovská, Hron, Hrdlička</b>	156
6.1 Tematika a obsahová osobitost Svatých sonetů	156
6.2 (Ne)úplnost sonetového cyklu v překladech	160
6.3 Forma	161
6.4 Estetické tendence překladů – Zdeněk Hron a Hana Žantovská	162
6.5 Překlady Josefa Hrdličky – úvod	166
6.6 Implicitnost a explicitnost při vyjadřování logických vztahů, formální jednota	169
6.7 Obsahové důrazy	170
<b>7. Závěr</b>	178
7.1 Shrnutí obecných problémů donnovského překladu	178
7.1.1 Veršová forma (rozměr a rým) a související otázky	178

7.1.2 Poezie pojmových protikladů – argumentační ráz podstatné části Donnovy lyriky a její ukotvení v dobových představách a pojmových sítích .....	180
7.1.3 Jednota a heterogenost, logická a emocionální soudržnost celku a expresivita detailů .....	180
7.2 Shrnutí poznatků o překladatelské koncepci Hany Žantovské a Zdeňka Hrona.....	181
7.3 Čeští překladatelé a Donne.....	183

<b>Příloha</b> .....	186
Opis korektur tří Ledererových překladů z původní podoby výboru <i>Ó duše, poutníku</i> .....	186
Opis Ledererova publikovaného překladu Donnovy <i>The Extasie</i> (Obzor, č. 1, 1944, s. 5).....	189

<b>Bibliografie</b> .....	191
---------------------------	-----